

Amor m'À posto come segno a strale

Petrarca, *Canzoniere* CXXXIII (133)

Perissone Cambio (c.1520-c.1562)

Il secondo libro di madregali a 5 voci (Gardano press, Venice, 1550)

Prima parte

5

Cantus A - mor m'à po - sto co - me se-gno a stra - le,

Quintus A - mor m'à po - sto co -

Altus A - mor m'à po - sto co - me se - gno a stra - le, co - me se -

Tenor A - mor m'à po - sto co - me se-gno a stra -

Bassus A -

10

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The top three staves are soprano voices, the fourth is alto, and the bottom is bass. The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish ("Come al sol") and Italian ("se-gno a stra - le"). The music features various note values (eighth and sixteenth notes) and rests, with dynamic markings like forte and piano.

Come al sol ne - ve, co - me ce - ral fo - co,
 - me se-gno a stra - le, Co-me al sol ne - ve, co - me ce - ral fo -
 - gno a stra - le, Co-me al sol ne - ve, Co-me al sol ne - ve, co -
 - le, Co-me al sol ne - ve, Co-me al sol ne - ve, co - me ce - ral fo - co, co -
 mor m'à po - sto co - me se-gno a stra - le, Co-me al sol ne - ve, Co-me ce -

15

Et co - me neb-bia al ven - - to; et
co, Et co - me neb-bia al ven - - to;
me ce-ra-al fo - co, Et co - me neb-bia al ven - - to; et
me ce-ra-al fo - co, Et co - me neb-bia al ven - - to;
ra-al fo - co, Et co - me neb-bia al ven - - to; et

Amor m'à posto (score)

2

20

son già ro - co, Don - na, mer - cé chia-man - do, mer - cé chia-man - do,
et son già ro - - co, Don - na, mer - cé chia - man - - do, et
son già ro - co, Don-na, mer - cé chia-man - do, et voi non ca - le.
et son già ro - - co, Don - na, mer - cé chia-man - do, et voi non
son già ro - co, Don - na, mer - cé chia-man - do, et voi non

25

30

et voi non ca - - le. Con - tra cui non mi
voi non ca - le. Da gli oc-chi vo - stri u-scio'l col - po mor - ta - le, Con - tra cui
Da gli oc-chi vo - stri u-scio'l col - po mor - ta - le, col - po mor - ta - le, Con - tra cui
ca - le. Da gli oc - chi vo-stri u-scio'l col - po mor - ta - le, Con - tra cui non mi
ca - le. Da gli oc-chi vo - stri u-scio'l col - po mor-ta - le, Con - tra cui non mi

35

val tem - po né lo - - co; Da voi so - la pro -
non mi val tem - po né lo - - co; Da voi so - la pro - ce - de,
non mi val tem - po né lo - co; Da voi
Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co; Da voi so - la pro - ce - de, et par - vi un
val tem - po né lo - co; Da voi so - la pro - ce - de, et

40

45

ce - de, et par-viun gio - co, Il so - le e'l fo - co e'l ven -
Da voi so - la pro - ce - de, et par-viun gio - co, Il so - le e'l fo - co e'l ven -
so - la pro - ce - de, et par-viun gio - co, Il so - le e'l fo - co e'l ven -
gio - co, et par-viun gio - co, Il so - le e'l fo - co e'l fo -
par-viun gio - co, Il so - le e'l fo - co

50

55

- to on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.
e'l fo - co e'l ven - to on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.
ven - to on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.
co e'l ven - to on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.
e'l ven - to on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.

Seconda parte

Cantus I pen-sier' son sa - et - te, e'l vi - so un so - le,

Quintus I pen-sier' son sa - et -

Altus I pen-sier' son sa - et - te, son sa - et - te, e'l

Tenor I pen-sier' son sa - et - te, son sa - et - te, e'l vi-so-un

Bassus I pen-sier' son sa - et - te, e'l vi-so-un so - le, e'l vi-so-un so -

5

Amor m'à posto (score)

10

E'l de - sir fo - co; E'l de - sir fo - co; e'n - sie - me con que-star - me Mi
 te, E'l de - sir fo - co; e'n - sie - me con que-star -
 vi - so un so - le, E'l de - sir fo - co; e'n - sie - me con que-star - me Mi pun - ge A -
 so - - le, E'l de - sir fo - co; e'n - sie - me con que - st'ar - me Mi pun -
 le, E'l de - sir fo - - co; e'n - sie - me con que-star - me Mi pun - ge A -

15

20

pun - ge A - mor, m'ab - ba - glia et mi di - strug - ge; Con l'an - ge - li - co can -
 me Mi pun - ge A - mor, m'ab - ba - glia et mi di - strug - ge; Con l'an - ge - li - co can -
 mor, m'ab - ba - glia et mi di - strug - ge; Con l'an - ge - li - co can - - to et
 - ge A - mor, m'ab - ba - glia et mi di - strug - ge, et mi di - strug - ge; Con l'an - ge - li - co can -
 mor, m'ab - ba - glia et mi di - strug - ge; Con l'an - ge - li - co can - - to

25

to et le pa - ro - le, Col dol - ce spir - to on - d'io non
 to, Con l'an - ge - li - co can - to et le pa - ro - - le, Col dol - ce spir - -
 le pa - ro - le, et le pa - ro - le, Col dol - ce spir - to on - d'io non pos - so ai - tar -
 - to et le pa - ro - le, et le pa - ro - le, Col dol - ce spir - to Col dol - ce spir -
 et le pa - ro - le, et le pa - ro - le, Col dol - ce spir - to, Col dol - ce spir -

30

pos - so ai - tar - me, on - d'io non pos - so ai - tar - me, Son l'a - rai - na - zi - a cui -
 to on - d'io non pos - so ai - tar - me, Son l'a - rai - na - zi - a cui -
 me, on - d'io non pos - so ai - tar - me, Son l'a - rai - na - zi - a cui - mia vi - ta fug -
 to on - d'io non pos - so ai - tar - me, on - d'io non pos - so ai - tar - me, Son l'a - rai - na - zi - a

40

mia vi - ta fug - - ge, Son l'a - rai - na - zi - a cui - mia vi - ta fug -
 na - zi - a cui mia vi - ta fug - - ge, Son l'a - rai - na - zi - a cui - mia
 - - ge, Son l'a - rai - na - zi - a cui mia vi - ta fug - - ge, Son -
 Son l'a - rai - na - zi - a cui mia vi - ta fug - - ge, Son l'a - rai - na - zi - a
 cui - mia vi - ta fug - - ge, Son l'a - rai - na - zi - a cui -

45

- - ge, Son l'a - rai - na - zi - a cui - mia vi - ta fug - - ge, mia vi - ta fug - - ge.
 vi - ta fug - - ge, i - na - zi - a cui mia vi - ta fug - - ge, mia vi - ta fug - - ge.
 - l'a - rai - na - zi - a cui - mia vi - ta fug - - ge.

50

cui - mia vi - ta fug - - ge, i - na - zi - a cui mia vi - ta fug - - ge, mia vi - ta fug - - ge.
 - mia vi - ta fug - - ge, i - na - zi - a cui mia vi - ta fug - - ge, mia vi - ta fug - - ge.

Amor m'è posto come segno a strale,
come al sol neve, come cera al foco,
et come nebbia al vento; et son già roco,
donna, mercé chiamando, et voi non cale.
Da gli occhi vostrì uscio 'l colpo mortale,
contra cui non mi val tempo né loco;
da voi sola procede, et parvi un gioco,
il sole e 'l foco e 'l vento ond'io son tale.

Amor m'è posto (score)

Love placed me as a target for his arrow,
like snow in sunlight, or wax in the fire,
like a cloud in the wind: and I am hoarse already,
Lady, calling for your mercy: and you indifferent.
The mortal blow issued from your eyes,
against which no time or place helps me:
from you alone proceed, and it seems to you
a game, the sun and wind and fire that make me so.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Seconda parte

I pensier' son saette, e 'l viso un sole,
e 'l desir foco; e 'nseme con quest'arme
mi punge Amor, m'abbaglia et mi distrugge;
con l'angelico canto et le parole,
col dolce spirto ond'io non posso aitarne,
son l'aura inanzi a cui mia vita fugge.

Translation

Your thoughts are arrows, and your face the sun,
and desire is fire: with which joint weapons
Love pierces me, dazzles me and melts me:
with your angelic singing and your speech,
with your sweet spirit from which I've no defence,
are the breeze (l'aura) before which my life flies.

A.S. Kline (©2004, used with permission)